

閩南語趨向式歷時演變探索*

連金發

國立清華大學

本文結合明清時代戲文和現代民間故事集的語料探討閩南語趨向式從十六世紀到現代的演變。我們從趨向式 A、B、C 三類在早期、現代的用法及消長來掌握各類趨向式的演變軌跡。趨向式因非位移動詞的驅動而由原指稱空間轉而指稱動相，這是由人類認知活動中的隱喻手法達成。本文還從語言類型的觀點比較閩南語和共通語的趨向式以觀察兩者的異同。

關鍵詞：趨向式，閩南語，共通語，語法演變，動相

1. 前言

本文探索閩南語中趨向式的變化系列從明清到現代的歷史演變。¹「趨向」是指物體在空間中往各種不同的方位移動，本文所觸及的趨向詞包括「起」、「落」、「入」、「出」、「轉」、「過」。²趨向詞通常和指示詞「來」、「去」結合成趨

* 本文是 NSC-ANR DIAMIN（台法研究計畫）「閩南語歷時演變」（NSC 98-2923-H-007-001-MY3）的研究成果之一。本文初稿曾於中央研究院語言學研究所舉辦的「漢語“趨向詞”之歷史與方言類型研討會」暨「第六屆海峽兩岸語法史研討會」宣讀（2009 年 8 月 26 至 27 日）。會中得到與會者的批評指正，獲益良多，謹此銘謝。論文修改期間得王小梅多方協助，感謝之至。最後又承匿名評審指出疏漏之處，不勝感激。

¹ 注意到趨向詞的系統性的論述近代漢語有太田辰夫（1985, 1987），現代漢語有丁聲樹等（1961）、Chao（1968）、呂叔湘（1999），閩南語有李獻璋（1950）、Cheng（1982）、連金發（1997, 2006b）。Lien（1999）雖也探討明清時期的閩南語動相用法，但只處理嘉靖刊本荔鏡記，研究範圍不夠全面性。

² 這一系列的趨向詞讀音分別為「起」khi²、「落」loh⁸、「入」jip⁸、「出」chhut⁴、「轉」tng²、「過」khe³。本文的閩南語音標採用教會羅馬字（Douglas 1873）標音。不過這裡我們做了些調整。聲調改以阿拉伯數字表示：陰平（1）、陰上（2）、陰去（3）、陰入（4）、陽平（5）、陽上（6）、陽去（7）、陽入（8）。Ch 和 ts 由於沒有音位的對立，兩者一律做 ch。/o/ 和 /o./ 的區分以 /o/ 和 /oo/ 表示。只有潮州腔才有陽上和陽去之分。明清閩南戲文是泉州腔和潮州腔的合體。從方言的特字（丁邦新 2008:157-166）或特徵詞（李如龍 2001）可看出這兩種閩南次方言的歸屬，如泉州腔通用「說」seh⁴，不用「講」kong²，潮州腔用「呔」taⁿ³（說），「體」thoiⁿ²（看，瞅）等。為了節省篇幅起見，正文的

向式。³ 依據趨向詞的語法功能及指示助詞之有無可以劃分成三種趨向式：1. 動詞性趨向詞+「來」或「去」；2. 動詞+趨向詞+「來」或「去」；3. 動詞+趨向詞。⁴ 爲了弄清楚趨向式的演變軌跡，我們先分別交代早期和現代閩南語趨向式的共時 (synchronic) 面貌，再比較兩個時期的趨向用法異同以勾勒出演變的軌跡，建立歷時的 (diachronic) 面貌。

語言是變動不居的實體，趨向式也反映出從空間演變爲非空間的動相 (aktionsart) 用法 (Vendler 1967)。語言演變是循著認知思維模式中的隱喻 (metaphor) 由具體事物去理解比較抽象的事物 (Lakoff & Johnson 2003)。本文主張趨向式的非空間用法起因於趨向式中動詞的各種屬性，即動詞如果不是表示位移，就會促成趨向詞變成指稱非趨向的意義。

趨向式可以分成三種格式：

A 式：趨向動詞 (DV)+「來/去」

B 式：動詞 (V)+趨向補語 (DC)+「來/去」

C 式：動詞 (V)+趨向補語 (DC)

這三種格式填入趨向詞加上指示助詞就形成下列的變化系列。⁵

格式	A 式	B 式	C 式
	DV+來/去	V+DC+來/去	V+DC
各類趨向式	起來/起去	V+起來/去	V+起
	落來/落去	V+落來/去	V+落
	入來/入去	V+入來/去	V+入
	出來/出去	V+出來/去	V+出

舉例不逐句翻譯，只就難懂的方言特徵詞加以註解。對於明清文本中的語詞，本文所標的語音只能算是近似值。

³ 有關閩南語指示詞的探討參閱 Lien (1999)、連金發 (2003)。

⁴ 從本文的主體可以看出「構式」(construction) 的重要性。區分三種趨向式有助於理解趨向詞在不同的構式中的表現。有關「構式語法」(construction grammar) 請參閱 Fillmore et al. (1988), Goldberg (1995), Jackendoff (1997, 2002)。

⁵ 指示助詞分近指「來」lai⁵ 和遠指「去」khi³。「來」出現在趨向詞之後，表示客體往說話者的方位移動；「去」出現在趨向詞之後，表示客體背離說話者的方位向遠處移動。當然遠近指示詞都會因不同的構式產生語意的變化。有位匿名評審指出以下常用的構式，「來」/「去」+稱謂詞+人稱指示詞（即第一二三人稱單/複數代名詞）+時間指示詞（即「現在」）+方位指示詞（即「遮」chia¹/「遐」hia¹），因為都是指示詞 (deictic terms)，彼此間的搭配有其規律可循，值得深入探討。但是這個構式已逸出本文的範圍，只能留待他日研究。

	轉來/轉去	V+轉來/去	V+轉
	過來/過去	V+過來/去	V+過
+賓語	V+O+去 落樓去		

B 式中的動詞可以是位移動詞 (locomotive verb, LV) 或非位移動詞 (non-locomotive verb, NLV)。

位移涉及四個論元，其論旨角色列出如下：

施事 客體 起點 終點

Jackendoff (1990:126-127) (比較 Talmy 1985, 2000) 將位移的情況分成兩個層次處理：

位移層 (thematic tier) 客體 (Theme) 起點 (Source) 終點 (Goal)
施受層 (action tier) 行動者 (Actor) 施事 (Agent) 受事 (Patient)

兩層說可以解釋語意角色疊合和分立的情況，比如施事可能與客體疊合，也可以分開體現。語意映射到句法時語法功能（主語賓語）和語意角色須有所調整。比如句法表現：有突顯 (profiling) 和隱逸 (shading) 之別 (Goldberg 1995)。從以下的各種排列組合（甲式、乙式、丙式）可以看出語意角色和語法功能的複雜關係，賓語的位置可以在動詞之前或之後，語意角色可以疊合（以＝表示）。⁶

甲式：施事＝客體＋趨向動詞＋來/去

a. A/T+DV+G+來/去 (動賓)

b. A/T+S+DV+來/去

乙式：施事≠客體＋動詞＋趨向補語＋來/去

a. A+V+T+DC+來/去 (動賓補)

b. A+T+V+DC+去 (賓動補)

c. A+將-T+V+DC+G+去 (將-賓動補)

d. A+V+DC+G+去

⁶ 語意角色和動詞類別的字母代號列出如次：施事 (A)、受事 (P)、客體 (T)、起點 (S)、終點 (G)、趨向動詞 (DV)、趨向補語 (DC)、使役動詞 (CV)。

丙式：施事＋使役動詞＋受事＝客體＋趨向動詞＋來／去⁷
A＋CV＋P/T＋DV＋去（使役動賓趨向動）

本文的討論是以文本為依據。早期的閩南語趨向式的語料取自於明清時期的戲文，包括四個文本，年代分別為十六世紀中末葉、十七世紀初中葉及十九世紀末葉（詳見吳守禮 2001a, 2001b, 2001c, 2001d 及〈附錄表 1〉）。現代閩南語語料根據胡萬川所主編的台灣閩南語故事集，因項目繁多不能交代各文獻詳細書目（詳見〈附錄表 2〉）。

本文主體架構如次：第 2 節早期閩南語的趨向式、第 3 節現代閩南語的趨向式、第 4 節早期閩南語趨向空間轉入非空間的演變、第 5 節現代閩南語動相類型、第 6 節 B 類趨向式的其他用法、第 7 節早期閩南語和現代閩南語趨向式分布的比較。

2. 早期閩南語的趨向式

本節主要討論 A、B 兩類趨向式，即趨向動詞 DV＋「來／去」和動詞 V＋趨向補語 DC＋「來／去」。以下的討論以每個趨向詞（不論是充當動詞或補語），即「起」、「落」、「入」、「出」、「轉」、「過」為主軸，再分別加上指示助詞「來／去」，舉例說明。

2.1 起

「起」做為主要動詞，泛指客體在施事者的影響下進行由下方往上方的位移活動。

2.1.1 起來

「起」帶近指指示詞「來」形成「起＋來」，除了指客體由下方往上方的位移的活動外，還傳達以說話者的座落為參照基準的觀點，即客體是往說話者的座落位移。有兩點值得注意：其一，主語是第一人稱代詞時，須區分說話者和充當主語的自我。因此 (1a) (2b) 是以說話者的觀點來述說客體（即自我）的位移。其

⁷ 丙式是 A 式充當使役動詞補語所形成的，如「叫伊出來」。「叫」不是位移動詞而是使役動詞，B 式中一定有一個表示位移的主要動詞，A 式可出現於兼語式中之次位謂語 (secondary predicate)。

二，施事者和客體可以合而為一，如 (1a) 所示。「起來」有時也可指從平躺的姿勢變成直立的姿勢，後面可加上終點，如 (2a) 的「窗前」，或是加上目的句，如 (2b)。⁸

- | | | |
|--------|----------------------|-------------|
| (1) a. | 向生，阮就起來 ⁹ | (24.249 萬曆) |
| b. | 仔，你起來 ¹⁰ | (5.742 順治) |
| (2) a. | 起來窗前無依倚 | (33.068 順治) |
| b. | 起來煮飯 | (34.035 光緒) |

「乞/叫/甲+N+起來+VP」的「乞/叫/甲」為使役動詞，¹¹ 也就是施事者驅使客體 (N) 做「起來」和目的句中動詞組的動作。

- | | | |
|--------|----------|-------------|
| (3) a. | 乞你起來說 | (15.134 順治) |
| b. | 叫益春起來煎茶 | (30.012 光緒) |
| c. | 亞媽甲汝起來掃厝 | (30.011 光緒) |

「V+起來」的「起」為趨向補語，「起來」表示在主要動詞的影響下所產生的結果。

- | | | |
|--------|--------|-------------|
| (4) a. | 放我起來 | (40.111 萬曆) |
| b. | 娘子牽阮起來 | (24.246 萬曆) |

當客體移至動詞前，客體前時常加上「將/把」。

⁸ 每句後括弧中註明語料簡稱，出處詳見〈附錄表 1〉。黑點之前的數字指第幾齣，黑點之後的數字表示第幾筆。為了台文研究者和讀者方便，〈附錄表 3〉列出本文的用字及現代閩南語用字。後者絕大多數取自於教育部閩南語常用辭典 (<http://twblg.dict.edu.tw/tw/index.htm>) 及胡萬川 (1996)。

⁹ 「向生」是「那樣」之意，「向」是遠指指示詞「許」和「樣」的合音詞（參見黃漢君、連金發 2007）。「向生」讀為 *hie¹³ se¹¹* (Fielde 1883) 或 *hio¹³ se¹¹* (曾憲通 1991)。「許」單用的例子見 (31)。「阮」念做 *goan²* 或 *gun²*，原來是第一人稱複數，即排除對方的自我稱謂，但這裡專指說話者自己，額外帶有主觀的語用功能。(16b) 中「阮」也單指說話者本人，比單數第一人稱「我」更能表明說話者一意孤行的行為或企圖心。

¹⁰ 「仔」*kia²* 是「囡」的俗體，意指「孩兒」。「囡」發展為小稱詞尾 *a²*，一般寫為「仔」。

¹¹ 「乞」*khit⁴* 原為雙賓動詞，相當於共通語的「給」。「甲」*kah⁴* 為借音字，本字可能是「教」，「叫」*kio³* 和共通語用法大體一致。除「乞」還有另一個雙賓動詞為「度」，詳見註 23。「乞」「度」都可做容讓使役動詞。

- (5) a. 三哥，你卜人牽起來佐乜¹² (15.468 順治)
b. 左右把林大挾起來 (52.04 嘉靖)
c. 將益春拎起來 (35.025 光緒)

2.1.2 起去

「起＋去」除了指往上位移外，還表示「去」，表示以說話者為中心往遠處移動。

- (6) 庫吏起去 (34.058 順治)

例句 (7) 的「起身去」表示施事者接受命令後，從蹲跪或鞠躬的狀態挺直身軀再往外方移動，「起身去」也可看做「出發」的意思。

- (7) 安童就起身去 (25.178 嘉靖)

「拂拂起去」表示「起去」是在動詞「拂」的方式下所產生的結果。

- (8) 拂拂起去 (4.134 光緒)

「收起去」指客體收拾好之後往遠離說話者的方向移動。

- (9) 廳上筵席收起去 (35.06 順治)

2.2 落

「落」在位移事件中表示客體進行由上往下的動作，後頭加上指示助詞「來」或「去」表示位移和說話者座落的空間相對關係。

¹² 「卜」beh⁴ 是表欲求的情態詞，相當於共通語的「要」。「佐乜」（也寫作「做乜」）cho³ mih⁴ 意指「做什麼」，表示動作的目的。「乜」是指「甚麼」的疑問詞，由「物」語法化而來 (Lien 2009)。

2.2.1 落來

「落」當主要動詞加上「來」的用法極少，「落」後面加上名詞可以凸顯位移的起點。

- (10) 亞公佐緊落馬來 (23.009 順治)

「V+落來」表示客體除了由上往下位移外，也朝說話者的位置移動。

- (11) a. 卜障乘勢就打落來¹³ (5.34 順治)
b. 不是烏雀啄落來 (7.113 順治)

「樓上」和「我」分別表示客體位移的起點和終點。

- (12) 樓上娘仔各揸一个落來乞我¹⁴ (7.104 順治)

客體「手帕」移至動詞前。

- (13) 也無手帕揸落來 (18.033 嘉靖)

除了趨向補語「落來」表示位移的方向外，副詞「錯」也表示動詞「揸」的結果。

- (14) 伊力荔枝備揸錯落來¹⁵ (17.123 嘉靖)

2.2.2 落去

「落+去」指客體往下位移並遠離說話者。

¹³ 「障」chieⁿ³或讀為chioⁿ³是近指指示詞「只」和「樣」的合音，意指「這樣」。「只」單用的例子見(27a)。

¹⁴ 「揸」是「投擲」的意思，潮州音為陽上調 taⁿ⁶，廈門音讀作陰去調 tan³ (Douglas 1873:474)。晉州腔 taⁿ⁷出現於動補式 tan³ taⁿ⁷中 (Douglas 1873:469)。「个」e⁵可充當個體量詞、領屬或名詞化標記。

¹⁵ 「力」liah⁸是「搨」的俗寫字 (蔣禮鴻 1997:132)。「搨」原為抓取動詞，本句已語法化為標記賓語的前置詞，其語法化方式與共通語的「將」「把」雷同 (參見 Lien 2010a 的討論)。當動詞解釋時也寫作「掠」。有關語法化的通則參見 Hopper (1991)。

- (15) 安童，看樓上娘仔落去未 (17.111 嘉靖)

「落」加上名詞，充當起點 (16a) 和終點 (16b)。

- (16) a. 伊今關門落樓去¹⁶ (14.056 光緒)
b. 阮卜落井去死 (15.017 嘉靖)

「落髮」有使頭髮剪斷和掉落的意思，基本上仍保留位移由上往下的語意，「去」可看做目的句的標記。

- (17) 願落髮去做尼姑 (10.031 光緒)

位移的終點可出現於「V+落去」後面或是「落」的後面，以人稱表示位移終點時，「乞」不可省略。

- (18) a. 揆落去乞伊為記 (11.033 光緒)
b. 你故意放落地去打破除¹⁷ (9.313 順治)

客體移至動詞前，以「將」表示。

- (19) 將手帕包荔枝揆落去乞伊 (6.084 順治)

2.3 入

單純的「入」指客體由外往內位移，可以是平面或立體的空間。

2.3.1 入來

「入+來」表示說話者的位置在某個空間裡面，而聽話者從空間外的位置往裡面說話者的方向進行位移。「入」和「來」之間插入地點表示位移的終點。

- (20) a. 你卜入來便入來 (29.134 嘉靖)
b. 共入我房子來去坐，咀話¹⁸ (22.035 萬曆)

¹⁶ 「今」tann¹是「現在」之意。

¹⁷ 動補式後頭的「除」是表示完成的動相標記（參見連金發 2006a）。

在地點名詞前加上介詞「打」表示位移的起點。

- (21) a. 我打值處入來¹⁹ (32.032 光緒)
 b. 伊打狗空入內來 (32.041 光緒)

祈使句中常加入使役動詞「請/乞」。

- (22) a. 請伊入來 (50.072 嘉靖)
 b. 分付我掌門，無乞外人入來 (35.006 萬曆)

「V+N+入來」句式中，N 為施事者亦為客體。

- (23) 夫人請方便，放伊入來 (1.065 萬曆)

2.3.2 入去

「入」表示客體由外面的空間位移到空間內部，「去」表示客體的位移是遠離說話者所處的空間，因此說話者的位置不在空間內部。主要子句後接一個目的子句，「去」除了充當遠指指示詞外也充當目的句的標記。位移的終點可隱而不顯（如 (24a-b)）或是插入「入」和「去」之間（如 (24c)）。

- (24) a. 阮卜入去 (22.141 嘉靖)
 b. 阮啞公入去尋亞媽 (23.061 順治)
 c. 你共媒姨入後廳去 (13.136 嘉靖)

使役動詞「叫/請/甲/乞」表示說話者命令聽話者執行某件事情，主語為聽話者時，可不出現。

- (25) a. 你叫伊入去佐乜 (11.556 順治)
 b. 啞娘卜請你入去 (50.074 嘉靖)

¹⁸ 明清戲文裡「共」（原讀為 *kang*⁷，現代台灣閩南語讀為 *ka*⁷）有多重功能，可做對等連接詞或伴隨標記，如本句所示，功能相當於現代閩南語的「合」讀為 *kap*⁴ 或 *kah*⁴。此外「共」還可充當受惠、起點、終點標記。「坦」*ta*ⁿ³ 是「說」之意。

¹⁹ 「值」*ti*⁷ 意指「甚麼」，後頭可以加上表處所或時間的名詞，如「值處」*ti*⁷ *ko*³（甚麼地方）或「值時」*ti*⁷ *si*⁵（甚麼時候）。

- c. 甲阮入去 (20.002 光緒)
d. 今那共恁相見，就乞阮入去²⁰ (24.382 萬曆)

「V+入去」句式中，動詞表示「入去」的方式，賓語的位置可在動詞後或動詞前。

- (26) a. 我共你擔鏡籠入去 (17.199 萬曆)
b. 鏡擔共我挑入去 (16.403 光緒)

位於動詞前的賓語可加上「將」表示，需注意的是例句 (27b) 中的賓語「門」非移動中的客體，「入」是指客體由外往內移動，「門」可視為位移過程中經過的路徑。

- (27) a. 將只聘禮收入去控²¹ (10.155 萬曆)
b. 將門踏入去 (34.037 光緒)

位移的終點出現於「入」和「去」之間。

- (28) a. 陳三著切，轉入屏風後去了²² (15.361 順治)
b. 捧入後廳去食 (13.133 嘉靖)

「乞/度+N+V+入去」，動作者與客體一起進行位移。

- (29) a. 向生，乞阮抱入去 (17.071 萬曆)
b. 便度小人捧入去²³ (11.076 順治)

2.4 出

單純的「出」指客體由內往外位移，可以是平面或立體的空間。

²⁰ 「那」(有時也寫做「若」) na⁷ 是「如果」之意。「恁」(有時寫作「您」) lin² 為第二人稱複數代詞，指「你們」，但也用來單指對方的緩和語氣。「恁」也常用於表示領屬關係，通例當單數之用，如例 (32a-b)。

²¹ 「控」khng³ 是「放置」之意，通常寫做「囤」。

²² 「切」是「憾」chheh⁴ 的俗體字，意指「怨恨」。

²³ 「度」thoo³ (晉州腔) 折合成台灣閩南語為 hoo⁷ (現代閩南語文本一般寫作「予」)，這裡充當容讓使役動詞。

2.4.1 出來

「出+來」的位移方向和「入+來」的方向相反，說話者的位置是在某個空間之外，聽話者從空間內部往外面移動並朝著說話者的方向前進。

- (30) a. 啞娘值時出來 (11.28 順治)
b. 你出來看一下 (9.047 順治)

介詞「打」表示位移的起點。

- (31) 今即打在許狗屎巷內出來²⁴ (4.257 順治)

「出來」前加上使役動詞「叫/請/乞」表示說話者對聽話者的命令。

- (32) a. 益春，叫恁阿娘出來 (11.026 萬曆)
b. 你請恁啞公出來 (5.129 順治)
c. 共我爬聲乞伊出來 (11.278 順治)

「爹媽」是施事者亦是客體，「將」表示客體往前移至動詞前。

- (33) 請將爹媽出來相辭 (2.065 嘉靖)

賓語（客體）可出現於動詞後或動詞前，(34b) 和 (34c) 的不同在於客體「寒裘衫」的位移是因為有施事者的動作而產生移動現象，但「血」的由內往外的位移現象是一種非自發性的動作，就像「水」的流動一樣，是屬於自然力所產生的。

- (34) a. 你去提簿出來 (32.117 嘉靖)
b. 許新做一套寒裘衫持出來 (43.049 萬曆)
c. 幹得血都流出來了 (5.638 順治)

若人稱表示位移的終點，則介詞「乞/度」不能省略。

- (35) a. 在牆內將青梅擲出來乞伊 (16.033 萬曆)
b. 秤銀出來度小人 (9.281 順治)

²⁴ 「許」hu²是遠指指示詞。

2.4.2 出去

「出＋去」表示客體從空間內部往外面移動，移動的方向是逐漸遠離說話者，所以說話者的位置是在空間內部。遠指指示詞「去」後加上目的子句，「去」亦為目的句標記。

- (36) a. 我卜出去²⁵ (9.339 順治)
b. 待老夫出去問看 (8.073 順治)

使役動詞「乞/使」出現於祈使句中，表示說話者對聽話者下達命令，讓客體從空間內部向外移動。

- (37) a. 開門乞人出去 (17.197 順治)
b. 益春，使陳三出去²⁶ (19.034 萬曆)

句式「V+N+出去」中的客體(N)為動詞的賓語，也是「出去」的主語。

- (38) a. 才自是送人客出去 (25.192 嘉靖)
b. 小七帶出去街上，招人賣身 (17.172 萬曆)

賓語移至動詞前。

- (39) 陳三押出去供收 (39.057 萬曆)

2.5 轉

「轉」指客體位移回到原出發點。

2.5.1 轉來

「轉＋來」表示客體往出發點進行位移動作，說話者的位置在位移的終點。雖然終點隱而不顯，但可以從「來」得知說話者的位置就是位移的目標。

²⁵ 這句帶意願情態詞「卜」beh⁴，表示位移的動作在說話的時刻之後發生。說話者本身也是客體，因此客體的位移在未來發生，且遠離說話者說話時刻的所在往遠處位移。

²⁶ 「使」sai²是動態使役動詞，可能和另外的禁忌義同音，現代閩南語已經沒有這種用法。

- (40) a. 媒姨且轉來 (10.15 萬曆)
b. 因勢轉來厝讀書²⁷ (2.087 嘉靖)

「病返去」可能有兩種解讀，一是因為生病了所以需要回去調養，或是病情回到原本的情況，所以又需要再次調養。

- (41) 你又病返去調治 (32.145 嘉靖)

客體為說話者，這裡的「來」是以聽話者（即對方）的位置為位移的起點，客體（即說話者）未來會到達說話者的所在。

- (42) 放我轉來，卜掠孤琴再理再理 (47.043 萬曆)

2.5.2 轉去

「轉＋去」指客體往遠離說話者的方向移動，當客體為聽話者時，說話者位於位移的起點（例 (43a)）；但若客體為第三者時，位移的起點雖是未知，但從「去」的語意可得知起點在遠離說話者的某一處（例 (43b)）。位移的終點可清楚地顯示於趨向補語後面，如 (43c)。

- (43) a. 你向辛苦便轉去 (22.199 嘉靖)
b. 伊今倒去了 (6.233 嘉靖)
c. 移步轉去厝 (7.087 萬曆)

使役動詞「甲/使/打/乞」＋客體＋動詞＋轉去：

- (44) a. 使簡轉去泉州²⁸ (25.151 嘉靖)
b. 井打人送轉去²⁹ (14.117 嘉靖)
c. 說：老太婆甲伊緊緊轉去 (23.05 萬曆)
d. 亦著選一个好日仔，乞你轉去 (23.062 萬曆)

²⁷ 「因勢」in¹se³意指「因此就，就這樣」。

²⁸ 「簡」kan²是「奴婢」之意。

²⁹ 根據上下文本句可以解讀為「怎麼以打人的方式迫使我將東西送回去？」。「井」（也許是「整」的俗寫）是表示反詰語氣的標記。

例句 (45a) 的動詞「送」為伴隨動詞，施事者也隨著客體一起位移。而 (45b) 的動詞為放置類動詞，非伴隨類的動詞，施事者亦不等同於客體，因此位移的對象只有客體本身。

- (45) a. 你那送轉去 (14.105 嘉靖)
b. 公差，今放阮轉去 (38.059 萬曆)

下列為賓動結構的例子，賓語處於主題的位置。(46a) 的賓語「馬」在施事者進行動作的影響下位移，賓語隨著施事者移動。

- (46) a. 馬騎轉去，人看都佃³⁰ (15.011 萬曆)
b. 見不中阿娘使，水就捧轉去 (19.03 萬曆)
c. 將只聘禮就送轉去 (14.093 嘉靖)

明清時代的閩南語語料中沒有出現「倒轉來/去」的用法。「轉來/去」有時寫做「倒來/去」或是「返來/去」，其用法也都表示空間的位移。

2.6 過

「過」指客體從空間中的某一點位移到另一點，通常另有個地標做參照點。

2.6.1 過來

「過+來」指客體從空間的一端位移至另一端，其位移方向是往說話者的位置移動，若無清楚地表示出終點，說話者的位置為預設中的終點。

- (47) a. 陳三過來 (44.02 嘉靖)
b. 過來參見我 (9.652 順治)
c. 都有一隻渡舡仔在許上過來 (40.008 嘉靖)

使役動詞「叫/喚/請」+客體+過來：

³⁰ 「佃」可能是「滿」的意思，或寫作「湏」tinn⁷。此處應指擠滿觀看的人之意。

- (48) a. 叫得巡捕過來 (52.104 嘉靖)
 b. 喚林大鼻過來 (39.058 萬曆)
 c. 安童請李公過來 (8.008 順治)

客體位於動詞前，「客體＋使役動詞＋過來」：

- (49) 新收一起犯人叫過來 (27.018 順治)

客體位於動作動詞後面或前面：

- (50) a. 進酒過來 (1.051 順治)
 b. 有花揆過來了 (20.055 光緒)

有時指稱客體的名詞組是由「數詞＋計量單位＋名詞」組成，如「二兩銀」，客體可以由動詞「有」引領提到前面，「數詞＋計量單位」留在原位 (stranded)，如 (51) 所示。可以看出，提前的名詞組「銀」和留在原位的「二兩」有領屬或整體和部分的關係。

- (51) 有銀提二兩過來 (36.128 光緒)

賓語在動詞前時，以介詞「將」或「用」引領客體，如 (52a-b)，兩者都可算處置式。

- (52) a. 將長解拿過來³¹ (41.057 光緒)
 b. 用花蕊揆過牆來 (20.002 光緒)

趨向補語「過」後加上表示位移地點的名詞，加上目的子句時，「來」可視為目的子句的標記。

- (53) a. 跳過牆來乞恁驚做乜 (13.129 順治)
 b. 無故跳過牆來驚著 (20.078 光緒)

³¹ 「長解」是押解犯人發配遠方的差役。

2.6.2 過去

「客體＋過去」表示客體往遠離說話者的所在地移動。

- (54) a. 有三人過去了 (40.018 嘉靖)
b. 益春，許是乜一陣烏烏過去³² (28.021 萬曆)

使役動詞「乞」＋客體＋過去：

- (55) a. 恁好行開，乞阮過去 (7.06 萬曆)
b. 既障說，乞你過去 (26.497 嘉靖)

「表示地點的名詞＋過去＋副詞」，其中副詞表示位移所需時間的計量，地點為位移的起點。

- (56) a. 万里長城天過去二三日路 (34.129 萬曆)
b. 北京過去三日路 (22.061 順治)

「客體＋動詞＋過＋地點＋去」，「過牆去」為客體位移的路徑。

- (57) 恁寫一封書揆過牆去 (23.05 嘉靖)

動詞「跳/載」為客體進行位移的方式。

- (58) a. 我今不免跳過牆去 (24.146 嘉靖)
b. 快快載我過去 (40.011 嘉靖)

3. 現代閩南語趨向式

由於 A 類趨向式在現代閩南語都保留空間的用法，本節討論重點放在 B 類趨向式，即動詞 (V)＋趨向補語 (DC)＋「來/去」。³³ 以下的討論以每個趨向補詞

³² 明清戲文中「乜」mih⁸ 有時可以單用，意指甚麼，但現代閩南語「乜」是黏著 (bound) 詞，且「是乜」sim²-mih⁸ 已經詞彙化為疑問詞。有關「是乜」的詞彙化現象參見 Lien (2009)。原文的「烏烏」如果指的是「黑烏」，可能是「烏烏」oo¹-chiau² 之誤植。「陣」tin⁷ 是「群」之意。

³³ 每句後括弧中註明語料簡稱，出處詳見〈附錄表 2〉。黑點之前的數字指頁次，黑點之後的數字表示第幾筆。

(即「起」、「落」、「入」、「出」、「轉」、「過」) 為主軸，再分別加上指示助詞「來/去」，舉例說明。為節省篇幅，本節只討論趨向式的空間用法，非空間用法只粗略交代，詳情留待第 5、6 節討論。

3.1 起

「起」當動詞時加上「來/去」大都仍是表示由下往上的空間位移。

- (59) a. 是睏到半暝的時，春花起來放尿安呢³⁴ (166.14 新社二)
 b. 講：「袂要緊，你起來」³⁵ (94.08 沙鹿)
- (60) a. 啊當 in¹ 阿姑聽著伊安呢講，就起去咧樓頂 (94.29 大安二)
 b. 汝共我匯入來，汝起去佗位牽車³⁶ (82.1 嘉義五)

3.1.1 V+起來

「V+起來」的「起來」表示空間位移還是非空間的動相意義取決於主要動詞的語意。如下表所示，主要動詞如指稱位移的情況，「起來」就帶空間性的趨向意義，但是主要動詞如指稱非位移的情況，「起來」就會帶動貌的語意。趨向補語「起來」與不同類的主要動詞連用時產生不同的動相意義。能和「起來」連用的非位移動詞如果表示活動 (activity) (甲類) 或靜態現象 (乙類)，「起來」就指從無到有的啟動貌 (inchoative)。動態動詞如果有動作對象 (丙類 a、丙類 b)，「起來」指稱動作的完成。某類動詞 (丁類) 「V+起來」也可能形成特殊的句式，功能如中間結構 (middle construction)。³⁷

³⁴ 「安呢」an² ni⁷ 或 an² ne⁷ (有時寫作「安爾」) 意指「這樣」，放在句末有作語段煞尾的額外言談功能。

³⁵ 「袂」be⁷ 是否定成分和認識性或動力性情態詞 (epistemic or dynamic modals) 「會」(<「解」) 的合音詞，意指「不會」。「會」e⁷ 一般認為是從帶全濁聲母 (即陽去調) 的「解」演變來的。有關認識性或動力性情態詞參閱 Palmer (2001)。

³⁶ 「佗位」to² ui⁷ 指「甚麼地方」。

³⁷ 有關閩南語的中間結構請參閱 Lien (2010b)。「看」在「看起來」的構式中已經沒有空間趨向的用法，因此「看」不是貨真價實的視線移動。有關「起來」的非空間用法詳見 6.1 示證式一節的討論。

空間	非空間				
	甲類	乙類 ³⁸	丙類 a	丙類 b	丁類
扶, 掀 提, peh ⁴ 跳, 拔 舉, 拾 掘, 牽	吵, 鬧, 爭, 大戰, 起泡, 展威, 清醒, 燒, 笑, 活	紅, 好, 煩, 興, 氣, 歡喜, 貪心, 刻薄, 好額	省, 掠, 圍, 追究, 蓋, 遮, 娶, 彎, 封鎖, 買, 混合	變, 做, 換, 寫, 畫, 釘, 關, 開, 救, 包	看, 講, 算

表示空間位移：

- (61) a. 所以伊看著這二个屎桶，
正手就對彼个蓋共掀起來³⁹ (66.08 新社一)
- b. 真驚講明仔載啊無法度赫早 peh⁴ 起來安呢啦⁴⁰ (150.17 新社一)
- c. 輦轎仔就又擱跳起來，又擱飛出去啊⁴¹ (26.22 新社二)
- d. 全部共伊掘掘起來，創一个布袋共伊園入去 (108.13 沙鹿二)

表示「加總」，「起來」後面接加總的結果：

- (62) 两个老翁公婆合起來一百空歲囉，啊猶擱無半个子 (42.01 沙鹿)

3.1.2 V+起去

「V+起去」比「V+起來」較不具創生力。文本中「(V+)起來」有 1396 筆（參見 3.1.1 節所列的表），但是「(V+)起去」（即起去、起哩、起 li(h) 的總合）只有 86 筆。彼此的百分比是 94% 對 6%，兩者的創生力相當懸殊。「起去」較不具創生力可能因為「起」和「去」的聲母都是 kh-，發音不便。異化作用，即第二個 kh-（塞音送氣）弱化為 l-（濁響音），可能是「起去」存活的解決方式。

³⁸ 「興」heng³ 是「很喜歡」之意。「好額」ho²-giah⁸ 是「有錢」或「富有」之意。

³⁹ 「正手」chiaⁿ³-chhiu² 是「右手」之意。「掀」念做 hien¹。

⁴⁰ 「明仔載」bin⁵-(n)a²-chai³ 是「明天」之意。「赫」hiah⁴ 是程度加強詞，意指「那麼」。Peh⁴ 是「爬」之意。

⁴¹ 「擱」koh⁴ 是「又」之意。「又擱」是同義並列複合副詞。

空間	非空間
peh ⁴ , 吊, 透, 撓	留

表示空間位移：

- (63) a. 咱攔 peh⁴ 起去窗仔縫呼共看覓咧就知影啊啦⁴² (120.18 新社一)
 b. 這條烏巾卜撓起去蚊罩就撓袂著⁴³ (136.13 大安一)
 c. 安爾共吊起 li⁰ 樹仔頂去 (158.01 高雄一)

表示空間的延伸，非由下往上的動作：

- (64) 透彼面頂直直起去，到彼抵好伊个嚟喉个所在 (40.13 大安三)

3.2 落

動詞「落」帶「來/去」指行動者或客體由上往下位移，「落+來/去」後時常加上位移終點。

- (65) a. 彼號伊攔落來土腳的時 (136.35 高雄一)
 b. 伊亦無愛落來平地啊 (196.29 高雄一)
 (66) a. 彼靈魂毋就落去地府囉 (12.14 沙鹿二)
 b. 落去溪仔邊，身軀洗洗咧啦 (116.05 沙鹿二)

「落來」從空間趨向的用法，透過隱喻轉變成表示事件在時間上的持續。

- (67) 這個號做有安呢的傳說落來，有影無影才予人去探索 (10.25 彰化九)

「落去」不具有空間趨向用法後，表示參與去做某件事，「落去」後接另一子句表示參與的事件。

⁴² 「咱」lan²是第一人稱包含式代詞，相當於共通語的「咱們」，「攔」koh⁴指「也」，「看覓」khoa³ bai⁷是同義並列複合詞。「呼」hoⁿ⁰是說話者用以和對方維持對話狀態的言談用語。「啊」a⁰是啓動動相詞。「啦」lah⁰是句尾助詞，表論斷語氣。

⁴³ 「撓」ngiau⁴是「用工具挑起」之意。

- (68) a. 毀這間廟掉，人伊落去保，
 所以今仔日咱才有這間 (18.16 雲林三)
 b. 你就落去共做 (58.09 東勢一)

3.2.1 V+落來

「V+落來」有指稱空間位移的趨向用法，也有指稱非空間的動相用法。如下表所示，主要動詞如指稱位移的情況，「落來」就帶空間性的趨向意義，但是主要動詞如指稱非位移的情況，「落來」就會帶動貌的語意。「落來」的近指示助詞「來」是以說話者的座落為基準點，「落來」的空間用法是指客體往說話者的方位移動，其非空間的動相用法是指在時間的幅度上實體往說話者的時間座落（即現在）移動。從空間過渡到時間當然須靠隱喻的手法實踐。

空間 ⁴⁴		非空間		
坐, 褪, 放, 揀, 插, 跳, 流	看, 講 排, 照	傳, (放) 留, 生	學, 停	忍, 定居

表示空間位移：

- (69) a. 你穿的是長衫啦，啊你的褲褪落來換我穿 (128.02 新社二)
 b. 啊我就安呢食飽了後坐落來 (140.23 新社二)
 c. 才創一支箸共伊插落去。
 啊插落去了後，箸共伊舉起來 (26.15 沙鹿二)
 d. 算攏斬死。啊斬死呼，無水通流落來⁴⁵ (180.13 臺南二)

「照落來」指光線由上往下照。

- (70) 將著這個羊欄的厝頂破一孔，將著彼个所在照落來 (110.08 沙鹿二)

「按/對+處所+看+落來」，「看落來」指視線的空間位移。

- (71) 若講對這個山頂啊安呢共看落來 (46.01 新社二)

⁴⁴ 「看」表面上是非位移動詞，但是考慮到視線可以從空間中的一點移動到另一點，也可以算是位移動詞。

⁴⁵ 「攏」long²是全稱運符，帶「都」之意。「通」thang¹是情態詞，意指「可以」。

下句意指以說話者的時間座落（即現在）為參照點表示某人的後代一直傳下來。

(72) 所以講伊的後代直直生落來 (206.35 高雄一)

3.2.2 V+落去

「V+落去」基本上和「V+落來」的空間和非空間用法是平行的，但是由於遠指示助詞「去」的關係，位移的方向剛好相反。「去」表示位移的方向遠離說話者。「去」的非空間動相用法是指在時間幅度中實體以說話者的時間座落（即現在）為起點往未來移動。空間過渡到非空間的用法也是透過隱喻的手法達成。

空間		非空間				
溜, 倒 損, 跋 揀, 跳	寫, 食 吞, 灌 咬, 看	接, 講, 聽, 傳	拼, 燒香 停, 歇睏 哭(慘), 騙, 開	改, 罵	封, 創 做	忍耐, 病 住

表示空間位移：

- (73) a. 小玲就隨緊咧恂恂就共拚予倒落去安呢 (128.17 新社一)
b. 卜拼逐个來拼安呢啦，
就馬上啊叫雷公伯仔損落去啊 (66.12 新社二)
c. 貓仔是攬著樹枝，強卜安呢擋袂稠，
強卜跋落去⁴⁶ (82.07 新社二)
d. 丁蘭就隨時緊跳落去，卜尋 in¹老母的屍體安呢 (4.13 沙鹿二)

「對+處所+V-落去」：

- (74) 趁這陣虎姑婆得顧得食个時，對眠床就溜落去 (124.22 新社一)

「V+對+處所+落去」：

- (75) 就安呢、安呢卜共揀對海裡落去 (52.08 沙鹿)

⁴⁶ 「攬」lam²指「抱」，「強卜」kiong⁵-beh⁴指「快要」，「擋袂稠」tong³-be⁷-tiau⁵是「撐不住」之意，「跋」poah⁸指「跌」。

書本或信件上的空間位移：

- (76) a. 抑無就來共填一寡這個好吉兆的這個詩句落去 (24.01 大安三)
b. 就去寫落去貼做門聯安呢。所以傳到今也來⁴⁷ (24.03 大安三)

身體內的空間位移：

- (77) a. 慢慢仔食安呢啦呼，食落去嘴會痛安呢啦 (146.03 新社一)
b. 安呢共伊灌落去、淋落去，脹个赫濟無食个⁴⁸ (6.08 彰化九)

下面例句指放客體「火油」下去鍋裡，「用」是工具標記。

- (78) 專門創咧炸的，炸予酥酥，用火油落去炸 (106.2 雲林四)

視線的空間位移：

- (79) 我企佇我的厝樓頂安呢看落去⁴⁹ (4.27 高雄一)

3.3 入

動詞「入」帶「來/去」都表示行動者或客體位移至某個空間裡面。「入來」指說話者在空間裡面，而「入去」指說話者在空間外面。

- (80) a. In¹ 新婦卜入來竈腳⁵⁰ (142.03 沙鹿二)
b. 你遮企呼，啊我入來看一下⁵¹ (130.11 羅陳)
(81) a. 啊彼陣仔就入去看囉，入去房間共看 (98.04 沙鹿)
b. 摻這個 in¹ 先生入去⁵² (214.07 大甲)

⁴⁷ 「今也」chim²-ma²意指「現在」。

⁴⁸ 「淋」lim¹是「喝」之意，「脹」chhun¹是「剩」之意，「濟」choe⁷是「多」之意。

⁴⁹ 「佇」ti⁷是「在」之意。

⁵⁰ In¹原指「他們」，但表示領屬關係時，常指單數的「他」，因此「in¹ 新婦」是「他的媳婦」之意。「竈腳」chau³ kha¹是「廚房」之意。

⁵¹ 「企」khia⁷是「站立」之意。「遮」chia¹指「這裡」。「彼」(有時寫做「遐」)hia¹指「那裡」，例見(152d)。

⁵² 「摻」是「和、跟」之意。

3.3.1 V+入來

「V+入來」的「入」指由外往內的位移動作，「來」指說話者在裡頭，作為位移的參照基準。這個格式只有空間趨向用法。

空間	
吹, 撞, 引渡, 捧, 走, 行, 扶, 飛	娶, 趁

表示空間位移：

- (82) a. 忽然啊一陣的冷風對窗外安呢吹入來 (52.15 新社一)
 b. 面擱水水啊呼。看著我安呢行入來，擱真有笑神 (140.04 新社二)
 c. 看這個囡仔撞入來，驚去予得去，
 住佇遐得鬥法⁵³ (122.11 臺南二)
 d. 卜引渡這個水入來八卦山脈下面這爿遮灌溉 (2.04 彰化十九)
- (83) a. 祖先抵仔娶細姨入來 (70.19 高雄一)
 b. 舊錢園咧卜擱趁新錢入來 (98.24 臺南五)

3.3.2 V+入去

「V+入去」的「入」指由外往內的位移動作，指示助詞「去」指說話者在外頭。這個格式有空間趨向及非空間的隱喻用法。

空間 ⁵⁴			非空間
走, 搬, 行, 拖, 運, 牽, 扶, 勾, 逮, 舉, 擔, 鑽, 飛, 抱, 宓	食 娶	看	聽

表示空間位移：

⁵³ 「囡仔」gin²-a²指「小孩」。

⁵⁴ 「逮」te³是「尾隨、跟著」之意，「宓」bih⁴是「躲藏」之意。

- (84) a. 走入去厝內提了一支的割草刀仔 (14.13 新社一)
b. 安呢就行入大廳去啊囉 (192.11 新社一)
c. 就安呢共伊牽轉去房間內入去，
共伊創得眠床予睏 (88.15 沙鹿)
d. 拍算伊共我扶入去房間內安呢 (94.22 沙鹿)
e. 全部共伊掘掘起來，創一个布袋共伊園入去 (108.13 沙鹿二)
- (85) a. 就是 in¹ 姓鄭个內底猶然有查某無娶入去 in¹ 內底做某 (80.15 雲林三)
b. 就共食入去安呢，呼 (134.16 臺南二)

指視線由外往內位移：

- (86) 對外口共看入去內底呼 (148.06 臺南二)

擬人化用法，客體為主語：

- (87) 話走對員外个耳孔入去 (116.07 大安一)

指聲音從外面進入聽者的耳中，進而解釋成「理解並接受」。

- (88) a. 聽著地理師得講个話攞聽會入去 (80.22 雲林三)
b. 實在伊講這個話，彼今查某人攞已經聽入去啊 (10.16 彰化十九)

3.4 出

動詞「出」帶「來/去」指從某個空間裡面往外面位移，並表示往說話者方位靠近或遠離說話者。

- (89) a. 安怎這隻馬會出來得偷食稻仔安呢？ (22.07 彰化十九)
b. 伊這個查某子才出來做證人⁵⁵ (60.13 大安二)
- (90) a. 哪會知影赫抵好醫生出去買菜⁵⁶ (178.06 新社一)
b. 伊出去外口 (86.08 彰化五)

⁵⁵ 「查某子」cha¹-boo²-kiaⁿ²指「女兒」。「查某人」cha¹-boo²-lang⁵指「女人」。

⁵⁶ 「抵好」tu²-ho²指「碰巧」。

例句 (91) 中的「出來」由隱喻來看，可解釋成擬人化的客體從某個空間內部位移空間外，「出來」有出現的意思。

(91) 拜到尾仔，就有一个傳說出來 (4.18 沙鹿二)

3.4.1 V + 出來

「V + 出來」的「出」指由內往外的位移動作，「來」指說話者在外頭，做為位移的參照基準。這個格式有空間趨向用法，也有非空間的用法。

空間		非空間	
走, 放, 流, 提, 射, 抱, 吐	發, 喝, 講	做	認, 想, 選

表示空間位移：

- (92) a. 彼个枉死鬼啊就走出來安呢 (46.09 新社一)
 b. 講無論安怎就無愛共团仔抱出來啦呼 (186.08 新社一)
 c. 啊這個血亦對這個掌頭仔縫流出來⁵⁷ (78.16 新社二)
 d. 這目睺來共、來、來共射出來啦！⁵⁸ (54.24 沙鹿)
 e. Choaⁿ⁵ 彼塊肉煞吐出來，才吐出來安呢⁵⁹ (142.16 沙鹿二)

指聲音由內往外傳遞：

- (93) a. 是對這個阿城仔个新娘房間仔發出來个啦 (18.07 新社一)
 b. 喝出來个叫聲雄壯有力，震動了整個山林 (72.14 新社二)

擬人化，事件當主詞，表示事件的發生：

- (94) 奇！奇！奇！奇怪个代誌走出來！ (28.15 新社二)

以下這個例子是非空間的用法。⁶⁰

⁵⁷ 「掌頭仔」ching²-thau⁵-a² 指「手指頭」。

⁵⁸ 「目睺」bak⁴-chiu¹ 是「眼睛」之意，其詞源可能是「目珠」。

⁵⁹ Choaⁿ⁵ (另一變體為 chiong⁵) 可能是「自安呢」chu⁷ an¹ ne⁷ (就這樣) 的合音。這裡的「煞」soah⁴ 表示出乎說話者意料之外的主觀意義，略等於「竟然」之意。

- (95) 嫁的查某子所選出來的子婿啊，攏全款 (192.22 新社鄉一)

3.4.2 V+ 出去

「V+出去」的「出」指由內往外的位移動作，「去」指說話者在裡頭，作為位移的參照基準。這個格式只有空間趨向用法。

空間			非空間
走, 飛, 揆, 牽, 送, 拽, 搬, 衝, 提	包 透	看, 傳 講, 喊	

表示空間位移：

- (96) a. 啊講講咧，伊就走啊走出去 (26.08 石岡二)
 b. 因為伊就是臭頭仔猶然牽牛出去 (10.04 雲林四)
 c. 當毋就二个攏總拽出去⁶¹ (40.14 雲林四)
 d. 九庄媽个輦轎仔是輕聲仔輕聲，chiong⁵衝出去啊 (26.17 新社二)
 e. 啊彼个肉包就安呢揆出去彼窗仔外啦 (64.1 清水一)

指視線的移动：

- (97) a. 哦啊二姐妹仔就擱去窗仔邊彼縫彼共看出去外口 (120.19 新社一)
 b. 就是頭前看出去才會闊 (68.06 高雄一)

聲音或訊息的傳遞：

- (98) a. 咱啊這陣講啊這陣煞啦，毋通傳出去哦⁶² (170.13 新社二)
 b. 你亦袂用得講，講出去歹名聲安呢 (88.23 沙鹿)
 c. 卜共喊出去毋 (78.13 大安一)

⁶⁰ 「出來」的非空間動相用法留待 5.2 節討論。

⁶¹ 「當」taⁿ¹ 意指「現在」，這裡充當引介新話題的言談標記。「毋就」m⁷-chiu⁷ (也可做「毋著」m⁷-tioh⁸) 意指「不就是這樣嗎？」，表示說話者意在徵求對方同意自己說話的內容，語氣較直說緩和。「拽」chhoa⁷ 是「帶領」的意思。「拽」戲文原寫為「𢵿」或「攞」(參見例 (138a))。

⁶² 這裡動詞後的「煞」soah⁴ 是動相標記，指完結之意，但謂語前的「煞」充當副詞，表示出乎預料之外之意，例見 (144a-b)。

空間向外延伸：

- (99) a. 是彼个一條這個腳踏溪呼透到彼出去 (2.1 大安二)
b. 直直包出去包幾佻層 (60.34 高雄一)

3.5 轉

動詞「轉」帶「來/去」大多用在表示空間的趨向用法上。「轉+來」指回到原出發點的意思，若沒額外表明終點，說話者的位置通常為位移終點。

- (100) a. 這個趙連溪有一日轉來 (66.11 沙鹿)
b. 我今也轉來舉鉛筆來 (76.05 臺南二)

「轉+去」表示遠離說話者的位置。

- (101) a. 這個樂華王就轉去京城去看 (6.13 沙鹿)
b. 你愛擱轉去讀才好 (146.22 彰化十九)

3.5.1 V+轉來

「V+轉來」的「轉」指回到原起點，「V+轉來」是回到原起點，而原起點是說話者的所在。

空間			非空間	
搬, 拾, 跑, 背, 駛 提, 走, 扭, 掠, 拽	關	寫, 讀 買, 娶	變	講

表示空間位移：

- (102) a. 共你背轉來去埋葬 (8.03 新社一)
b. 若將魂扭轉來，猶有一點仔希望啦 (26.01 新社二)
c. 彼陣船就駛轉來，駛轉來台灣就著啊啦 (76.21 沙鹿二)
d. 若毋是咱个就毋通提轉來安呢⁶³ (198.15 臺南二)
e. 食都食落去啊，阮拽你倒來啦 (46.16 沙鹿)

⁶³ 「毋通」m⁷ thang¹ 指「不可以」。「轉」tng²或「倒」to³都是「回」之意。

- (103) a. 叫阿翁啊撥時間啊去這個菜市仔買一粒仔轉來安呢啦 (166.1 新社二)
b. 就娶新娘轉來厝啊 (98.07 新社一)
c. 這翁就寫一張批轉來⁶⁴ (92.1 沙鹿)
d. 讀倒來攔路尾手有一个老師呢，成愛⁶⁵ (188.13 臺南三)

指客體型態上的轉變：

- (104) 損死翹翹去啊，攔變轉來講老虎原來个形體安呢啦 (128.24 新社一)

「V+倒轉來」，表示空間位移：

- (105) a. 這隻狗公阮會攔共調倒轉來 (170.23 清水一)
b. 李老君啊才作法在細仙索攔再將這隻狗公共掠倒轉來 (170.24 清水一)
c. 合彼三尺个紅布共提倒轉來，提轉來咱外埔庄 (12.1 外埔)

「睏倒轉來」指回來原處睡覺。

- (106) 用這步尿斗仔个臭氣卜共激，激予伊睏倒轉來亦無法度 (164.19 臺南三)

指換回到原來的地方：

- (107) 換倒轉來 (34.233 苗栗)

指在原處補回缺失的部分：

- (108) 這無攔來共補倒轉來，那會使？⁶⁶ (78.06 大甲)

「翻倒轉」(即反過來之意)，表示出乎說話者的意料之外：

⁶⁴ 「翁」ang¹是「丈夫」之意。「批」phe¹是「書信」之意。「翁」的相反詞是「某」boo²(「妻子」之意)，例見(110c)。

⁶⁵ 「路尾手」loo⁷-be²-chhiu²意指「後來」。

⁶⁶ 「那」na²是「怎麼」之意，「會使」是「會使得」e⁷-sai²-tit⁴的縮約，「會使得」意指「可以」。

(109) 伊翻倒轉來講

(90.13 彰化九)

3.5.2 V+轉去

「V+轉去」的「轉」指回到原起點，而原起點是遠離說話者的所在。

空間		非空間
搬, 背, 走, 逃(走), 送, 拽, 提, 飛, 擔	哮, 挽 收, 趁	

表示空間位移：

- (110) a. 拖命就逃走轉去啊 (14.18 新社一)
 b. 卜予伊提轉去配燒酒 (188.09 新社二)
 c. 你若卜轉，連您某就拽轉去 (138.14 沙鹿)
 d. 就安呢共伊牽轉去房間內入去 (88.15 沙鹿)
 e. 這個太太聽了成歡喜，就走轉去 (28.15 沙鹿二)
- (111) a. 因為伊這個卜來收這個人轉去 (32.15 大安二)
 b. 伊含彼个趁食人趁五百兩銀轉去麼著愛死啦⁶⁷ (54.25 沙鹿二)

以「哭」的方式回去：

- (112) 拍拍个 in¹ 老母就沿頭哮，啊哮轉去 (86.05 臺南二)

「喊轉去」指喊叫水鬼回去：

- (113) 閻羅王彼幾年著愛擱喊轉去 (44.04 彰化十九)

「V+倒轉去」，指空間位移：

- (114) a. 馬上就卜擱共倒轉去个時 (56.06 新社一)
 b. 彼个衫仔褲彼个桶仔毋就擱流倒轉去彼號啊 (46.07 彰化十九)
 c. 伊這世人來出世做賊仔，來共提這個錢倒轉去啦 (40.05 彰化七)
 d. 尾錐三支雞毛擱共插倒轉去 (38.07 彰化 18)

⁶⁷ 「趁」than³是「賺錢」之意，「趁食人」than³chiah⁸lang⁵是「靠勞力賺錢的人」。

3.6 過

動詞「過」帶「來/去」指客體由空間的某一點位移到另一點，或是往說話者的方位移動或是背離說話者，客體須有地標做參照點。

- (115) a. 攏大批攏過來台灣，佇「土角窟」上陸 (10.07 沙鹿)
b. 鄭成功卜過來台灣个時呼 (106.08 大甲)

「過來」表示說話者要繼續下一個新話題：

- (116) 擱過來就講邱罔舍拚大炮 (88.14 彰化十九)

「過+去」大多數都表示空間的位移：

- (117) a. 若卜過溪去，就是愛按客庄這過去 (12.11 清水一)
b. 我過去台灣二三年，那會庄內那會變到安呢啦 (134.19 東勢一)

「過去」不再具有空間位移的意義時，可充當時間副詞。

- (118) a. 過去咱若較老一輩，佇彼个田得搔田草个時 (70.15 石岡二)
b. 安呢我過去對阮老母不孝安呢毋著 (214.18 臺南五)

3.6.1 V+過來

「V+過來」的「過」指從某個基準點經過，「V+過來」是從某個基準點經過，往說話者的座落移動。「V+過來」非空間的用法，以隱喻的手法指稱從不省人事變入清醒的狀態或活的狀態。

空間 ⁶⁸		非空間		
行, 圍, 坐, 徙, 犁, 流, 越, 提, 帶(兵)	看	諍, 想	改, 翻(譯)	活, 醒

表示空間位移：

⁶⁸ 「徙」soa²是移動位置之意。「越」oat⁸是回過頭或轉身之意。

- (119) a. 今也遠遠若看著少年家仔行過來个時 (56.01 新社一)
 b. 某就袂堪得講情，就坐過來，坐俛過來个時 (94.04 沙鹿)
 c. 伊問幾仔 choa⁷，犁過來犁過去⁶⁹ (114.11 大安二)
 d. 無小心一寡肉呼，煞跳過來，才去予伊落去 (84.16 彰化五)
 e. 會使得講歸條水一來，一再流過來 (36.15 大安三)

表示視線的移动：

- (120) a. 這好地理講對山頂看過來，講是佇山腳 (78.19 彰化七)
 b. 你共我看過來呼 (64.2 高雄一)

非空間的表現法姑且舉幾個例子，如指雙方語言一來一往：

- (121) 害呀，二个伊諍過來伊諍過去⁷⁰ (32.16 彰化七)

表示思緒的轉移：

- (122) 安呢想過來想過去害伊袂得死就著安呢 (6.08 羅陳)

3.6.2 V+過去

「V+過去」是從某個基準點經過，背離說話者的座落移動。「V+過去」非空間的用法，以隱喻的手法指稱從清醒變入不省人事的狀態或活的狀態。

空間	非空間	
俛, 跳, 走, 提, 行, 接, 送	換	暈

表示空間位移：

- (123) a. 我若講俛過去桌頂卜食，頂輩人就來共我趕走 (10.07 新社二)
 b. 貓仔毋知走過、跳過幾仔穰去啊 (32.13 沙鹿)
 c. 鹿仔走袂當過去⁷¹ (106.05 大甲)

⁶⁹ 「幾仔 choa⁷」又做「幾若逝」即「幾趨」之意。

⁷⁰ 「諍」chiⁿ³是「爭辯」之意。

- d. 行過去亦無彼號，哦，彼个時刻已經到啊 (32.14 大安二)
e. 就成實接過去。啊轉去共 in¹ 某講 (182.07 彰化五)

指在不同的語言間以類似元素在虛擬的空間中進行交換：

- (124) 安呢意思就換過去啊 (104.16 大甲)

4. 早期閩南語空間趨向轉入非空間的演變

本節討論早期閩南語 C 類趨向式（即「動詞＋趨向補語」）的動相用法。⁷²

4.1 起

動作動詞＋「起」表示由下往上的動作：⁷³

- (125) a. 高樓托起碧紗窗 (17.001 嘉靖)
b. 那是柳絮隨風滾起 (21.032 光緒)

但是非趨向動態動詞＋「起（來）」表示動作的起始，「起（來）」後面接另一子句表示動作或狀態產生轉變的結果。

- (126) a. 待林厝卜娶親惹起告狀 (33.027 嘉靖)
b. 吉得我心頭火發起 (11.415 順治)
c. 說起人情切我魂魄散 (15.043 順治)

4.2 落

及物動詞＋「落」（＋位移終點）表示施事促使客體由上往下位移至終點：

⁷¹ 動詞＋「袂當」be⁷ tang³＋趨向補語這個構式的「袂當」（不能夠）是指因外在情況而不能做某件事，本句的前文是大肚溪太深，因此鹿跑不過去。

⁷² 就明代閩南戲文的單一文本的動相研究可參閱 Lien (2005)、連金發 (2006a)。

⁷³ 「起」和非位移動詞、否定情態詞合用時常會表示非空間的語意，如「真看袂起就著啦」（26.12 新社鄉一）（非常看不起就是了）。

- (127) a. 水潑落地難收得起 (23.164 嘉靖)
 b. 因黃五娘擲落荔枝 (0.007 萬曆)
 c. 將身起溪，脫落一雙弓鞋溪邊 (13.023 萬曆)

不及物動詞+「落」+位移終點施事(=客體)由上往下位移至終點：

- (128) a. 跪落參見一下 (45.028 嘉靖)
 b. 情愿將身跳落井中死 (13.031 萬曆)

「磨落」和「發落」仍保留空間位移的語意，例句(129)分別解釋為流落和處置。

- (129) a. 磨落潮州城 (19.088 嘉靖)
 b. 賊銀入官發落府監 (52.052 嘉靖)

4.3 出

「V+出」表示由內往外的位移。

- (130) a. 不免行出只廳堂 (8.003 萬曆)
 b. 行出繡簾看寶鏡 (24.027 萬曆)
 c. 三人同走出只鄉里 (21.084 順治)

「出」已由空間的趨向意義轉變成非空間的語意，有「創造」之意。「出」後面接上名詞或是形容詞表示動作已經完成。

- (131) a. 辦出鰲山景致 (6.056 嘉靖)
 b. 再三分付我，共娘說出前情意 (24.086 萬曆)
 c. 手帕中繡出夙世姻緣四字 (6.079 順治)
 d. 花燈做出甚是齊整 (3.024 光緒)

4.4 入

動詞+「入」的格式只有表示空間位移的例句：

- (132) a. 手捧檳榔入後廳 (14.001 嘉靖)
b. 誰知我行入迷雲陣 (20.153 萬曆)
c. 不覺春風透入紗窗 (2.018 順治)
d. 飛入伊房內 (7.119 順治)

4.5 轉

動詞+「轉」的格式只有表示空間位移的例句：

- (133) a. 金釵不送轉 (14.140 嘉靖)
b. 打我聘禮隨時送轉 (10.144 萬曆)

4.6 過

「過」前加上動詞表示客體位移的方式：

- (134) a. 騎白馬遊過東牆，遇著金氏娘子 (16.032 萬曆)
b. 相牽手，在只燈下行過 (4.693 順治)
c. 我鏡抱過汝手 (16.208 光緒)

形容詞/動詞+「過」+名詞（參照標準）用於比較式，參照標準以說話者的主觀為準（連金發 2006a）。

- (135) a. 小妹只計勝過孫吳 (10.144 順治)
b. 只十種我鬥伊不過 (11.695 順治)
c. 多承小妹褒獎太過 (18.126 光緒)

「過」轉變為動相的用法，以下例句表示事件已經發生過了。

- (136) a. 不曾稟過 (35.014 光緒)
b. 亞娘風雨做過了 (8.069 光緒)

「過去」轉變成表示時間的副詞。

- (137) 過去事志誰人卜記⁷⁴ (26.398 嘉靖)

⁷⁴ 「事志」tai⁷-chi³是「事情」之意。

4.7 動詞+趨向補語的動相用法

「說/想/思量+起來」表示狀態的改變，因為動作的開始而有狀態變化，進而產生變化結果。

- | | | | |
|-------|----|----------|-------------|
| (138) | a. | 說著起來煮我心悲 | (15.055 嘉靖) |
| | b. | 想起來好啼好哭 | (46.04 嘉靖) |
| | c. | 思想起來悶割人心 | (18.081 順治) |

「鬥叫+起來」表示開始「鬥叫」的動作：

- | | | |
|-------|------------|-------------|
| (139) | 惹得許冀烏亦鬥叫起來 | (44.028 萬曆) |
|-------|------------|-------------|

「情緒形容詞+起來」也表示情緒狀態的改變，後面接的子句同樣表達狀態改變之後所衍生的結果。

- | | | | |
|-------|----|---------------|-------------|
| (140) | a. | 小七一興起來，一鄉走過一里 | (43.069 萬曆) |
| | b. | 一惱起來，要打丟長枷 | (45.081 萬曆) |

「看+起來」已不再具有空間位移的語意，此句式可視為「示證式」，表示說話者對目前所觀察到情況所下的判斷。

- | | | |
|-------|-------------|------------|
| (141) | 我看起來，必是官家子弟 | (4.076 順治) |
|-------|-------------|------------|

「泉州」和「潮州城」分別代表起點與終點，此例句表示「陳三從泉州流落到潮州」，「磨」指磨鏡。

- | | | |
|-------|----------|-------------|
| (142) | 泉州磨落來潮州城 | (16.053 光緒) |
|-------|----------|-------------|

「過去」意指時間的消逝，這裡以譬喻的用法象徵時間就如同空間一般進行抽象性的空間位移。

- | | | | |
|-------|----|---------------|-------------|
| (143) | a. | 障般事，一過去，誰會記得伊 | (24.295 萬曆) |
| | b. | 障般樣光景過去 | (4.153 光緒) |

5. 現代閩南語動相類型

本節主要討論現代閩南語 B 式（V+趨向補語+來/去）的非空間動相（如啓動、完成、持續）用法。趨向詞原表示空間的位移，這些動相的用法都是由非位移動詞驅動而興起的。

5.1 啓動式

啓動式 (inchoative) 「V+起來」表示啓動狀態，能產性相當高，動詞可爲動態動詞或是靜態動詞（形容詞），表示動作或是狀態的開始。

- (144) a. 煞安呢哈哈笑起來 (120.02 新社二)
b. 這間廟煞去予伊燒起來 (10.03 沙鹿)
c. 當然這個小姐面色攏紅起來 (180.04 新社一)
d. 有一日拜到會煩起來啊 (90.02 臺南二)
e. 你若合阮去，您員外若一氣起來 (112.02 沙鹿二)

「起」當動詞時已有「啓動」的語意，「起歹」原本已有開始變壞的意思。

- (145) a. 若是安呢去予伊起歹起來⁷⁵ (118.13 新社二)
b. 哦痛到安呢這個嘴煞起泡起來 (146.01 新社一)
c. 忽然間起病，起病起來 (24.01 彰化十七)

「V+過來」指起使狀態時，動詞通常限定於靜態動詞（形容詞），類似英文‘come to’的用法。「過來」表示回復到原本的狀態。

- (146) a. 若像卜攔安呢予活過來啦 (112.08 臺南四)
b. 彼陣精神醒過來啦 (82.16 清水二)

「過去」和「過來」相反，下列例句表示進入到新的狀態。

- (147) 啊暈去的時陣呼，他在暈過去的時候呼 (26.21 雲林二)

⁷⁵ 「去予」khit⁴ hoo⁷ 應該是被動式中同義並列複合詞「乞予」標記主事者。

5.2 完成式

完成式 (perfective) 指動作在說話的時間點前已經處於結束的狀態。以下例句「V+起來」都表示事件已經完成了。

- (148) a. 呼二个翁仔某就將彼厝共伊買起來 (128.19 沙鹿二)
 b. 伊才將這個風水仙个像共伊畫起來 (128.24 沙鹿二)
 c. 彼陣就安呢身軀尋一下就共伊寫起來講 (74.07 沙鹿二)
 d. 卜生卵卜生卵个呼，就共伊掠起來刮囉 (12.08 沙鹿二)

「學落來」、「停落來」有學到了、停好了的意思，表示動作已經完成了。

- (149) a. 到、到底今也人傳說落來，工夫學落來啊 (28.14 沙鹿)
 b. 伊就停落來 (98.01 外埔)

「V+出來」也有表示完成的語意，動詞可以是創造類的動詞，如「做」；或是認知類的動詞，如「想」。

- (150) a. 這麥牙酥成實予伊做出來安呢呼 (28.05 沙鹿二)
 b. 有一屆有一个乞食排隊來領个時予這個阿芳仔認出來 (86.04 新社一)

5.3 持續式

持續式 (continuative) 指動作一直持續下去，「V+起 lih⁰」表示動作持續的用法相當受到侷限。

- (151) 啊今也就安創一條索仔共留起 lih⁰ (58.16 大安一)

「V+落來/去」都可以表達動作的持續，動詞可以是動態動詞或是靜態動詞（形容詞）。「落來」表示動作從過去某一個時間點開始，一直持續到說話的時間點結束，而「落去」表示動作是從說話的時間點開始且終點未知。

- (152) a. 安呢一代一代傳落來 (8.09 新社一)
 b. 這是猶然聽老輩講落來个啦呼 (6.02 大安三)

- c. 阿兄就忍落來啊 (170.15 新社一)
- d. 搭一个草茅 choaⁿ⁵ 佇彼定居落來 (60.16 外埔)
- (153) a. 我今也擱講落去就著啦呼 (18.14 臺南三)
- b. in¹ 子就三字經共罵落去 (86.04 臺南二)
- c. 逐个就忍耐落去啊 (102.07 新社一)
- d. 這趙連溪就直直病落去囉 (70.14 沙鹿)

6. B 類趨向式的其他用法

6.1 示證式

示證式 (evidentials) 主要反映訊息取得的方式，訊息的來源可能是說話者親身體驗、道聽途說或是推論的結果 (Chafe & Nichols 1986)。下列例句中「看起來」指說話者真實地看到，然後對看到的情況表達個人的意見。「看起來」後面可以接形容詞（如 (154)）或是命題（如 (155)）。

- (154) a. 體材啊亦看起來真粗勇 (92.15 新社一)
- b. 實在安呢共看起來有夠可憐 (108.13 新社二)
- (155) a. 看起來啊這個查某团仔生了赫爾水哦，又猶未嫁翁啊 (72.01 新社一)
- b. 足大隻个白狗，看起來若干若生做一隻細隻牛仔仔全款 (16.06 彰化十八)

「算起來」表示說話者的論斷是有經驗基礎的。

- (156) a. 講在西村算起來亦是有頭有面个人啦 (94.12 新社一)
- b. 這二家算起來亦真門戶相當啦 (94.14 新社一)

6.2 言談標記

言談標記 (discourse marker) 的主要功能為承先啓後，也就是作為句子與句子之間的聯繫標記。「講起來」、「講倒轉來」已經虛化為言談標記，「講起來」的功用為說話者告知聽話者新話題的開始，而「講倒轉來」是說話者想要轉移或是回

到原先話題時使用。

- (157) a. 講起來您一定不得不來相信啦 (52.03 新社一)
 b. 今也講到遮，話講倒轉來這引 (110.13 沙鹿二)

「過來」表示說話者要繼續下一個新話題：

- (158) 擱過來就講邱罔舍拚大炮 (88.14 彰化十九)

「續落來/去」也有聯繫句子與話題轉折的功能：

- (159) a. 擱續落來，來講一个笑話啦 (206.01 新社一)
 b. 擱續落去去佢共人拐引查某囡仔？ (120.26 沙鹿二)

7. 早期閩南語和現代閩南語趨向式非空間用法分布比較

總結本文上面第 2 節和第 3 節的討論，如〈表 1〉所示，其中標「√」者表示該構式存在，在 A 式（DV+來/去）句式中，早期閩南語多屬於呈現空間性的用法，唯一的例外是「過去」，明清時代的「過去」發展出非空間的用法，表示時間的消逝，非空間用法以灰色襯底表示。現代閩南語 A 式的非空間化用法有逐漸增加的趨勢，如「落來/去」、「出來」及「過來/去」已有非趨向性的用法。

〈表 1〉A 式（DV+來/去）

<div> <div>動詞</div> <div>年代</div> </div>	1		2		3		4		5		6	
	a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	a	b
	起-		落-		入-		出-		轉-		過-	
	來	去	來	去	來	去	來	去	來	去	來	去
早期	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
現代	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√

〈表 2〉概括本文第 2 節和第 3 節的討論，說明了早期閩南語已經發展出 B 式（V+DC+來/去），客體多半出現於動詞和趨向補語之間，但有時客體可因信息分布的要求提到前頭，整個構式多表空間性的語意，動詞多帶使役/容讓或表位移之意。現代閩南語 B 式才發展出表示非空間動相或透過隱喻表時間的語意。

這樣的語意演變和動詞類別的選取有關，即非位移動詞驅動趨向補語轉而表示動相或其他引伸的語意。B 式的語意延伸有些配對有不對稱的現象，從語料顯示，相對於有灰色襯底的動趨式（有非空間的引伸用法者），動詞+趨向補語「入來」、「出去」、「轉去」（即沒有灰色襯底者）都沒發展出非空間的引伸用法。

〈表 2〉B 式（V+DC+來/去）

動詞+ 趨向詞 年代	7		8		9		10		11		12	
	a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	a	b
	V-起-		V-落-		V-入-		V-出-		V-轉-		V-過-	
	來	去	來	去	來	去	來	去	來	去	來	去
早期	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√
現代	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√

〈表 3〉C 式中除了「V+入」與「V+轉」在早期閩南語和現代閩南語尚未發展出非空間性的用法外，有灰色襯底的「V+起」、「V+落」、「V+出」、「V+過」已有轉變為表示非空間性的用法。早期閩南語「V+起」、「V+落」、「V+出」、「V+過」的用法已在第 4 節交代過。現代閩南語中「V+起」常用於虛指的情況，如「看袂起」（看不起）、「配袂起」（配不上）、「做會起」（做得來）等。「V+落」用於非空間情況極少，如「告落」（告發）。「V+出」常指從無到有的結果意義，如「生出」、「想出」、「算出」、「認袂出」等。「V+過」常用於表示事象的完結或充當動後經驗標記 (experiential marker)，如「講過」、「食過」、「聽過」、「淋過」（喝過）等，做哪種解讀得看語境。⁷⁶

〈表 3〉C 式（V+DC）

動詞+趨向詞 年代	13	14	15	16	17	18
	V-起	V-落	V-入	V-出	V-轉	V-過
早期	√	√	√	√	√	√
現代	√	√	√	√	√	√

⁷⁶ 爲了節省篇幅，現代閩南語就不舉全句及出處。

8. 結語

本文首先分別從早期明清時代和現代的閩南語語料入手觀察趨向式的用法，再將兩個時代的趨向式使用情況串聯起來以掌握趨向式演變的軌跡。本文區分 A、B、C 三種趨向式：A 式：趨向動詞＋「來/去」，B 式：動詞＋趨向補語＋「來/去」，C 式：動詞＋趨向補語。前兩種趨向式都以指示助詞做煞尾。附加指示助詞在趨向詞之後反映位移是以說話者的座落為基準，C 式不帶指示助詞。趨向式本用來表示客體在空間中的位移，但也會產生從空間到非空間的指稱演變。從第 7 節的〈表 1〉可以看出 A 式在現代閩南語中較少發展出非空間的動相用法，相形之下，如〈表 2〉所示，B 式在現代閩南語中幾乎都發展出表示動相的新功能，其驅動力本文認為是主要動詞類別的選取，即主要動詞如果不是指稱位移的情況，自然會驅使趨向補語轉而指稱各種動相的語意。從空間到非空間（即動相）的演變有認知活動中極為重要的隱喻機制在起作用。趨向式也可能和位移的目的或語氣 (mood)（如祈使語氣）有重要的互動關係。C 式是不帶「來/去」的趨向式，即「動詞＋趨向補語」，這個格式明清時代就有動相的用法。儘管動相的用法有加深的傾向，但不具動相的構式，如「V＋入」、「V＋轉」，其用法還是維持不變。⁷⁷ A、B、C 這三種趨向式都有各自產生的時期，其非空間動相用法也有興起的時間背景。因此區分三種趨向式有助於語法演變的認識。

語言的共時面反映了語言的類型和歷史。閩南語和共通語的趨向式系列同中有異，閩南語的趨向詞「起」、「落」、「入」、「轉」相當於共通語的「上」、「下」、「進」、「回」。閩南語這幾個趨向詞也反映了歷史，即比共通語更早的語言現象。⁷⁸ 由於篇幅的限制本文不能連帶討論三種趨向式中音韻和詞彙的互動關係。⁷⁹ 本文也不能討論處所論元出現於「＋來/去」之前還是之後。這些問題留待另文討論。⁸⁰

⁷⁷ 近代漢語某些 C 式的動相可能宋代就有了（參見太田辰夫 1985:210-222，志村良治 1984:62-76，1995:53-67）或更早的唐代（參見吳福祥 1996:379-398）。太田辰夫認為近代漢語帶指示助詞「來去」的趨向式部分發軔於唐代，宋代才發達起來（參見太田辰夫 1985:211）。

⁷⁸ 比如太田辰夫 (1985:211) 觀察到，「進」元代以後才充當趨向補語，之前都是用「入」。又如「轉」和「回」也是古今的關係。這倒不是說，共通語完全不用「起」當趨向補語，而是用法有限罷了。

⁷⁹ 有關音韻和詞彙有互動關係參見 (Wang 1969, 1979)，從我們的研究可以看出，句式的消長和詞彙之頻率也有互相牽制的關係，這是將來可以深入探討的課題。

⁸⁰ 自呂叔湘 (1944) 提出動補式和賓語的相對語序的時代層次等問題後，一直有學者加以關注，如梅祖麟 (1994)、魏培泉 (2000)、柯理思 (2003)。閩南語趨向式也是動補式的一種，與賓語的相對語序也值得進一步研究。

附錄

〈表 1〉

編號	書名	代稱	年代
1	荔鏡記--嘉靖	嘉靖	1522-1566
2	荔枝記--萬曆	萬曆	1573-1619
3	荔枝記--順治	順治	1644-1661
4	荔枝記--光緒	光緒	1875-1908

〈表 2〉

編號	書名	代稱
1	新社鄉閩南語故事集一	新社一
2	新社鄉閩南語故事集二	新社二
3	沙鹿鎮閩南語故事集	沙鹿
4	沙鹿鎮閩南語故事集二	沙鹿二
5	雲林縣閩南語故事集三	雲林三
6	臺南縣閩南語故事集二	臺南二
7	彰化縣民間文學十九	彰化十九
8	大甲鎮閩南語故事集	大甲
9	羅阿蜂、陳阿勉故事專輯	羅陳
10	大安鄉閩南語故事集二	大安二
11	彰化縣民間文學五	彰化五
12	大安鄉閩南語故事集一	大安一
13	大安鄉閩南語故事集三	大安三
14	嘉義市民間文學集五	嘉義五
15	彰化縣民間文學集七	彰化七
16	彰化縣民間文學集九	彰化九
17	高雄縣（鳳山市）閩南語故事集一	高雄一
18	石岡鄉閩南語故事集二	石岡二
19	東勢鎮閩南語故事集一	東勢一
20	雲林縣閩南語歌謠集四	雲林四
21	雲林縣閩南語故事集五	雲林五
22	臺南縣閩南語故事集三	臺南三
23	臺南縣閩南語故事集五	臺南五
24	石岡鄉閩南語故事集一	石岡鄉一

25	彰化縣民間文學集十八	彰化十八
26	清水鎮閩南語故事集一	清水一
27	彰化縣民間文學集十七	彰化十七
28	彰化縣民間文學集二十	彰化二十
29	雲林縣閩南語故事集二	雲林二
30	臺南縣閩南語故事集四	臺南四
31	清水鎮閩南語故事集二	清水二
32	外埔鄉閩南語故事集	外埔
33	南投縣福佬故事集一	南投一
34	宜蘭縣民間文學集二	宜蘭二
35	苗栗縣閩南語故事集	苗栗
36	雲林縣閩南語故事集一	雲林一
37	彰化縣民間文學集四：故事篇二	彰化四
38	彰化縣民間文學集 18	彰化 18
39	彰化縣民間文學集 20	彰化 20
40	台南縣民間文學集 10	台南 10

〈表 3〉

語音	明清戲文用字	現代閩南語用字
a ¹	啞/亞	阿
ang ¹	𪛗/翁	翁
beh ⁴	卜	欲/卜
bong ²	某	某
chi ²	只/這	這 chit ⁴
chia ¹	這裡/只處	遮
chienn ³ /chionn ³	障	
chiong ¹	將	將
cho ³ mih ⁴	佐乜/做乜	做啥物 cho ³ siann ² mih ⁴ 創啥物 chhong ³ siann ² mih ⁴
chun ⁵	舡	船
chheh ⁴	切	憾
chhoa ⁷	𪛗/擦	𪛗/拽
chhut ⁴	出	出
e ⁵	个	的/个（？個體量詞）
goan ² /gun ²	阮	阮
hia ¹	許 hu ²	彼/遐

hiah ⁴	許處	赫
hienn ³ senn ¹ / hionn ³ senn ¹	向生	遐爾 hiah ⁴ ni ⁷
hionn ³	向	
hoan ¹ hu ³	分付	分付
hu ²	許	彼 hit ⁴
iau ¹	夭	也 ia ⁷
jip ⁸	入	入
kah ⁴	甲	教
kang ⁷	共	共 ka ⁷
kiann ² / a ²	仔	囡/仔
kiet ⁴	吉	急 kip ⁴ (激?)
khe ³	過	過
khi ²	起	起
khit ⁴	乞	乞予
khng ³	控	園
liah ⁸	力	掠
lin ²	恁	恁/您
loh ⁸	落	落
lu ²	汝	你 li ²
na ⁷	那/若	那/若
put ⁴	拂	拂
phang ⁵	捧	捧
mih ⁴	乜	啥物 siann ² mih ⁴
tai ⁷ chi ³	事志	代誌
tann ³	揆	擲
tann ³	坦	坦
ti ⁷	在	佇
ti ⁷	值	底
thi ⁷ te ³	值處	佗位
tioh ⁸	著	著
tng ²	轉	轉
tu ⁰	除	
theh ⁸	提	提
thoo ⁷	度	予 hoo ⁷

引用文獻

- Chafe, Wallace L., and Johanna Nichols. (eds.) 1986. *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology*. Norwood: Ablex.
- Chao, Yuen Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Cheng, Robert L. 1982. Directional constructions in Taiwanese. *Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica* 53.2:305-330.
- Ding, Shengshu (丁聲樹) et al. 1961. *Xiandai Hanyu Yufa Jianghua* 現代漢語語法講話 [*Lectures on Modern Chinese Grammar*]. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese)
- Douglas, Rev. Carstairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects*. London: Trübner.
- Fielde, Adele M. 1883. *A Pronouncing and Defining Dictionary of the Swatow Dialect Arranged According to Syllables and Tones*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: the case of *let alone*. *Language* 64.3: 501-538.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hopper, Paul J. 1991. On some principles of grammaticalization. *Approaches to Grammaticalization*, Vol. 1: *Theoretical and Methodological Issues*, ed. by Elizabeth C. Traugott & Bernd Heine, 17-35. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Hu, Wan-Chuan (胡萬川). 1996. *Minjian Wenxue Gongzuo Shouce* 民間文學工作手冊 [*Manual for the Transcription of Folk Narratives*]. Taipei: Council for Cultural Affairs, Executive Yuan. (In Chinese)
- Huang, Han-chun (黃漢君), and Chinfa Lien (連金發). 2007. Wanliben Lizhiji zhishici yanjiu 萬曆本荔枝記指示詞研究 [Demonstratives in the Wanli version of *Li Zhi Ji*]. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies*, New Series 37.2:561-577. (In Chinese)
- Jackendoff, Ray S. 1990. *Semantic Structure*. Cambridge: MIT Press.
- Jackendoff, Ray S. 1997. Twistin' the night away. *Language* 73.3:534-559.
- Jackendoff, Ray S. 2002. *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford & New York: Oxford University Press.

- Jiang, Lihong (蔣禮鴻). 1997. *Dunhuang Bianwen Ziyi Tongshi* 敦煌變文字義通釋 [*An Etymological Concordance of Words in Dunhuang Bianwen Texts*]. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House. (In Chinese)
- Lakoff, George, and Mark Johnson. 2003. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lamarre, Christine (柯理思). 2003. Hanyu kongjian weiyi shijian de yuyan biaoda: jianlun shuqushi de jige wenti 漢語空間位移事件的語言表達——兼論述趨式的幾個問題 [The linguistic coding of motion events in Chinese and a glimpse into the issues of directionals]. *Contemporary Research in Modern Chinese* 5:1-18. (In Chinese)
- Li, Hsien-chang (Li, Kensho, 李獻璋). 1950. *A Grammar of the Ho-Lo Dialect of the Chinese Language*. Tokyo: Nanpu Shokyoku. (In Japanese)
- Li, Rulong (李如龍). (ed.) 2001. *Hanyu Fangyan Tezhengci Yanjiu* 漢語方言特徵詞研究 [*Studies on Distinguishing Words in Sinitic Dialects*]. Xiamen: Xiamen University Press. (In Chinese)
- Lien, Chinfa (連金發). 1997. Taiwan Minnanyu de quxiang buyu—fangyan leixing he lishi de yanjiu 台灣閩南語的趨向補語——方言類型和歷史的研究 [Directional complements in Taiwanese Southern Min—a dialectal typology and a historical perspective]. *Chinese Languages and Linguistics*, Vol. 4: *Typological Studies of Languages in China*, ed. by Chiu-yu Tseng, 379-404. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica. (In Chinese)
- Lien, Chinfa. 1999. Place deixis in Taiwan Southern Min. *Studies on Chinese Historical Syntax and Morphology: Linguistic Essays in Honor of Mei Tsu-Lin*, ed. by Alain Peyraube & Chaofen Sun, 73-88. Paris: EHESS, CRLAO.
- Lien, Chinfa. 2003. Shiliu shiji ji xiandai Minnanyu zhishi dongci de yufahua 十六世紀及現代閩南語指示動詞的語法化 [Grammaticalization of deictic verbs in the sixteenth century texts and modern Southern Min]. *Guoji Zhongguoxue Yanjiu* 國際中國學研究 [*International Sinological Studies*] 6:379-410. (In Chinese)
- Lien, Chinfa. 2005. Phase and aspect markers in *Li Jing Ji*. *Essays in Chinese Historical Linguistics: Festschrift in Memory of Professor Fang-kuei Li on His Centennial Birthday*, ed. by Pang-Hsin Ting & Anne O. Yue, 393-420. Taipei: Institute of Linguistics, Academia Sinica; Seattle: University of Washington.
- Lien, Chinfa. 2006a. Lijingji dongci fenlei he dongxiang, geshi 荔鏡記動詞分類和動相、格式 [Verb classification, aktionsart, and constructions in the *Li Jing Ji*]. *Language and Linguistics* 7.1:27-61. (In Chinese)
- Lien, Chinfa. 2006b. Lijingji quxiangshi tansuo 荔鏡記趨向式探索 [Directional constructions in *Li Jing Ji*]. *Language and Linguistics* 7.4:755-798. (In Chinese)

- Lien, Chinfa. 2009. The focus marker *si*⁷ 是 and lexicalization of *si*⁷ *mih*⁸ 是乜 into what wh-words in earlier Southern Min texts. *Language and Linguistics* 10.4:745-764.
- Lien, Chinfa. 2010a. The dual function of *lih*⁸ 力 in *Li Jing Ji*. *Journal of Chinese Linguistics* 38.1:45-69.
- Lien, Chinfa. 2010b. Middles in Taiwanese Southern Min: the interface of lexical meaning and event structure. *Lingua* 120.5:1273-1287.
- Lü, Shuxiang (呂叔湘). 1944. Yu dongci hou 'de' yu 'bu' youguan zhi cixu wenti 與動詞後‘得’與‘不’有關之詞序問題 [The issue of word order in connection with the post-verbal *de* and *bu*]. *Bulletin of Chinese Studies* 4.2:47-57. (In Chinese)
- Lü, Shuxiang. 1999. *Xiandai Hanyu Babai Ci* 現代漢語八百詞 [Eight Hundred Words in Modern Chinese]. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese)
- Mei, Tsu-Lin (梅祖麟). 1994. Tangdai, Songdai gongtongyu de yufa he xiandai fangyan de yufa 唐代、宋代共同語的語法和現代方言的語法 [The grammar of T'ang-Sung *koine* and the grammar of modern Chinese dialects]. *Chinese Languages and Linguistics*, Vol. 2: *Historical Linguistics*, ed. by Paul Jen-kuei Li, Chu-Ren Huang & Chih-Chen Jane Tang, 61-97. Taipei: Institute of History and Philology, Academia Sinica. (In Chinese)
- Ota, Tatsuo (太田辰夫). 1985. *Chugokugo Rekishi Bunpo* 中國語歷史文法 [A Historical Grammar of Modern Chinese] (2nd edition). Kyoto: Honyu Shuten. (In Japanese)
- Ota, Tatsuo. 1987. *Zhongguoyu Lishi Wenfa* 中國語歷史文法 [A Historical Grammar of Modern Chinese], translated by Shaoyu Jiang & Changhua Xu. Beijing: Peking University Press. (In Chinese)
- Palmer, Frank R. 2001. *Mood and Modality* (2nd edition). Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Shimura, Ryoji (志村良治). 1984. *Chugoku Chusei Gohoshi Kenkyu* 中國中世語法史研究 [Studies on the History of Middle Chinese Grammar]. Tokyo: Santōsha. (In Japanese)
- Shimura, Ryoji. 1995. *Zhongguo Zhongshi Yufashi Yanjiu* 中國中世語法史研究 [Studies on the History of Middle Chinese Grammar], translated by Lansheng Jiang & Weiguo Bai. Beijing: Zhonghua Book Company. (In Chinese)
- Talmy, Leonard. 1985. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms. *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. 3: *Grammatical Categories and the Lexicon* (1st edition), ed. by Timothy Shopen, 57-149. Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*, Vol. 2: *Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge: MIT Press.

- Ting, Pang-Hsin (丁邦新). 2008. *Zhongguo Yuyanxue Lunwenji* 中國語言學論文集 [Papers on Chinese Linguistics]. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Vendler, Zeno. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Wang, William S-Y. 1969. Competing sound change as a cause of residues. *Language* 45.1:9-25.
- Wang, William S-Y. 1979. Language change: a lexical perspective. *Annual Review of Anthropology* 8:353-371.
- Wei, Pei-chuan (魏培泉). 2000. Shuo Zhonggu Hanyu de shicheng jieou 說中古漢語的使成結構 [The causative constructions in Middle Chinese]. *Bulletin of the Institute of History and Philology Academia Sinica* 71.4:807-856. (In Chinese)
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 1996. *Dunhuang Bianwen Yufa Yanjiu* 敦煌變文語法研究 [Studies on the Grammar of Dunhuang Bianwen]. Changsha: Yuelu Shushe.
- Wu, Shouli (吳守禮). 2001a. *Ming Jiajing Kan Li Jing Ji Xiwen Jiaoli* 明嘉靖刊荔鏡記戲文校理 [Annotated Texts of the Romance of Li Jing Ji of Ming Jiajing Edition]. Taipei: Congyi Workshop. (In Chinese)
- Wu, Shouli. 2001b. *Ming Wanli Kan Li Zhi Ji Xiwen Jiaoli* 明萬曆刊荔枝記戲文校理 [Annotated Texts of the Romance of Li Zhi Ji of Ming Wanli Edition]. Taipei: Congyi Workshop. (In Chinese)
- Wu, Shouli. 2001c. *Qing Shunzhi Kan Li Zhi Ji Xiwen Jiaoli* 清順志刊荔枝記戲文校理 [Annotated Texts of the Romance of Li Zhi Ji of Qing Shunzhi Edition]. Taipei: Congyi Workshop. (In Chinese)
- Wu, Shouli. 2001d. *Qing Guangxu Kan Li Zhi Ji Xiwen Jiaoli* 清光緒刊荔枝記戲文校理 [Annotated Texts of the Romance of Li Zhi Ji of Qing Guangxu Edition]. Taipei: Congyi Workshop. (In Chinese)
- Zeng, Xiantong (曾憲通). 1991. Mingben Chaozhou xiwen suo jian Chaozhou fangyan lue shu 明本潮州戲文所見潮州方言述略 [Chaozhou dialectal expressions as seen in the Chaozhou playscripts of the Ming]. *Fangyan* 方言 [Dialect] 1991.1: 10-29. (In Chinese)

[Received 22 February 2010; revised 28 June 2010; accepted 12 July 2010]

Graduate Institute of Linguistics
National Tsing Hua University
101, Sec. 2, Kuang-fu Road
Hsinchu 300, Taiwan
cflie@mx.nthu.edu.tw

Development of Directionals in Southern Min

Chinfa Lien

National Tsing Hua University

This paper studies the development of directionals in Southern Min from the sixteenth century to the present based on earlier playscripts and modern folktales. We can tease out the paths of the development of these directionals by studying the vicissitudes of three types of directionals. Directional complements triggered by their collocated non-movement verbs underwent a change from denoting spatial movement to non-spatial aktionsart function. This is achieved by the mechanism of metaphor in human cognitive process. An attempt has been made to succinctly compare directionals in Southern Min and Mandarin in typological perspective.

Key words: directionals, Southern Min, common language, grammatical change, aktionsart